

Дајана МИЛОВАНОВ

TRADUTTORE, TRADITORE

Филозофски факултет
Универзитета у Новом Саду

(Соња Веселиновић. *Рецејција, канон, циљна култура*.

Нови Сад: Академска књига, 2018, 376. стр.)

Монографија *Рецејција, канон, циљна култура* представља прерађену верзију докторске дисертације *Рецејција модерној аніло-америчкој њеснишїва у срїској књижевности друїе њоловине ХХ века*, у којој Соња Веселиновић, трагом савремених теорија о превођењу, анализира превод и рецепцију енглеских и америчких песника и песникиња.

Студија је подељена на четири дела и обухвата краћи теоријски увод, анализе превода и рецепције енглеске и америчке поезије, као и закључак. У теоријском уводу ауторка нуди преглед развоја савремених теорија о превођењу, уз наглашавање улоге друштвеног контекста и политике превођења у циљној култури, што ће у даљем тексту представљати један од кључних критеријума за процену заступљености одређеног песничког имена у српској култури. Указивање на начин на који преведена књижевност надомешћује недостатке у жанровском систему, стилским поступцима или репертоару циљне књижевности, истовремено служи као мерило вредновања превода, показатељ (не)дораслости преводиоца задатку, али и као илустрација могућности језика на који се преводи да изрази формалне и значењске нијансе оригинала. Ауторка истиче и улогу књижевних институција и појединаца, попут универзитета, издавачких кућа, часописа, професора и критичара, у стварању представе о томе шта је канонско и превода вредно у страниј књижевности.

[...]